

詩篇第一百二十七篇譯文對照

【詩一百廿七 1】

〔和合本〕「若不是耶和華建造房屋，建造的人就枉然勞力；若不是耶和華看守城池，看守的人就枉然警醒。」

〔呂振中譯〕「〔所羅門上殿之歌。〕若不是永恆主建造房屋，建造的人就枉然勞碌；若不是永恆主看守城池，看守的人就枉然儆醒。」

〔新譯本〕「(所羅門朝聖之歌(原文作“往上去之歌”))。如果不是耶和華建造房屋，建造的人就徒然勞苦；如果不是耶和華看守城池，看守的人就徒然警醒。(本節在《馬索拉抄本》包括細字標題)」

〔現代譯本〕「要不是上主建造房屋，建造者的工作就沒有效果；要不是上主守護城池，看守者的守衛就沒有用處。」

〔當代譯本〕「若不是主建造房屋，建造者的工作就都枉然。若不是主保護城池，守望者的警戒也就是徒然。」

〔文理本〕「(上行之歌所羅門所作) 非耶和華建屋宇、則匠人之經營徒然、非耶和華衛城邑、則守者之儆醒徒然、」

〔思高譯本〕「登聖殿歌，撒羅滿作。若不是上主興工建屋，建築的人是徒然勞苦；若不是上主在護守城堡，守城的人白白儆醒護守。」

〔牧靈譯本〕「登聖殿歌 假如不是上主興工動土，瓦工們只是在白白忙碌。要不是上主保護城池，衛兵們豈不是白白地警醒護守？」

【詩一百廿七 2】

〔和合本〕「你們清晨早起，夜晚安歇，吃勞碌得來的飯，本是枉然；惟有耶和華所親愛的，必叫他安然睡覺。」

〔呂振中譯〕「你們早早就起來，晚晚纔歇息，喫勸勞得來的飯，盡是枉然；因為〔傳統：這樣〕主在所愛的人睡覺時，已賜給他了〔或譯：主將甜睡賜給他所愛的人〕。」

〔新譯本〕「你們清早起來，很晚才歇息，吃勞碌得來的飯，都是徒然；因為主必使他所愛的安睡。」

〔現代譯本〕「早起晚睡，為生活整天勞碌是徒然，因為上主在愛他的人睡覺時供給他們。」

〔當代譯本〕「你晝夜操勞，辛苦覓食，也是沒有益處；神要賜祂所愛的人休息安眠。」

〔文理本〕「爾曹夙興晏寢、勞苦謀食、俱系徒然、神所愛者、偃息之時、錫以綏安兮、」

〔思高譯本〕「你們極早起床盡屬徒然，每夜坐至深更圖謀打算，為了求食經過多少辛酸；唯獨天主賜所愛者安眠。」

〔牧靈譯本〕「你們起早摸黑，不敢休息，仔細盤算怎樣賺錢果腹；然而天主賜喜愛的人高枕無憂。」

【詩一百廿七 3】

〔和合本〕「兒女是耶和華所賜的產業，所懷的胎是他所給的賞賜。」

〔呂振中譯〕「看哪，兒女是永恆主賜的產業；腹中出的果子是他賞報的。」

〔新譯本〕「兒女是耶和華所賜的產業，腹中的胎兒是他的賞賜。」

〔現代譯本〕「兒女是上主所賞賜；子孫是他賜給我們的福份。」

〔當代譯本〕「孩子是神所賜的禮物，也是祂所施的賞賜。」

〔文理本〕「子女為耶和華所賜、產育為其賞賚兮、」

〔思高譯本〕「的確子女全是上主的賜予，胎兒也全是他的報酬。」

〔牧靈譯本〕「子女是來自天主的禮物，腹中的胎兒是他給的獎賞。」

【詩一百廿七 4】

〔和合本〕「少年時所生的兒女，好像勇士手中的箭。」

〔呂振中譯〕「青年時生的兒女、好像勇士手中的箭。」

〔新譯本〕「年輕時所生的兒女，好像勇士手中的箭。」

〔現代譯本〕「人在年輕時所生的兒子，就像戰士手中的箭。」

〔當代譯本〕「人在年輕時所生的兒女，就像戰士手中的利箭。」

〔文理本〕「壯時之子、如武士手中之矢兮、」

〔思高譯本〕「年青少壯所生的子嗣，有如勇士手中的箭矢。」

〔牧靈譯本〕「年輕時生下的孩子，猶如武士手中的箭矢。」

【詩一百廿七 5】

〔和合本〕「箭袋充滿的人便為有福。他們在城門口和仇敵說話的時候，必不至於羞愧。」

〔呂振中譯〕「箭袋充滿了箭的人有福阿！他們在城門口跟仇敵說話時，必不至於羞愧。」

〔新譯本〕「箭袋裝滿了箭的人是有福的，他們在城門口和仇敵說話的時候，必不至於羞愧。」

〔現代譯本〕「箭袋裝滿着這種箭的人多麼有福啊！他在城門口跟仇敵爭辯時不至於失敗。」

〔當代譯本〕「袋中載滿了箭的人，是有福的。這人與仇敵爭論時，必不至於羞愧。」

〔文理本〕「滿其箠者、其有福矣、於邑門語敵時、不至愧恥兮、」

〔思高譯本〕「裝滿自己箭囊的人，真有福祺，城門前與敵人爭辯，不受羞恥。」

〔牧靈譯本〕「那囊中裝滿箭矢的人真是有福，他在城門遇見仇敵時，不會受羞辱。」